



# 3de Weeke van de West- Vlamsche Taelle 3ème Semaine de la langue flamande occidentale

Zundag / dimanche 27-05

Bonjour

Comme noté dans le programme que nous vous avons envoyé, nous vous communiquons ce jour une série de 5 petits textes bilingues français / flamand occidental qui ont été écrits **pour la fête des mères**.

Pouvez vous les publier dans votre édition de demain (presse quotidienne) ou de la semaine prochaine (presse hebdomadaire).

Ces petits textes qui viennent d'enseignants ou d'élèves des cours de flamand l'ont été dans ce but.

Pour la radio et la télévision, nous pouvons les enregistrer demain matin et vous envoyer l'enregistrement par wetransfer. Merci de nous faire signe si vous êtes intéressés.

Me moedertje,  
’k hen nuus huus vroeg verlaeten om naer  
Holland te gaen leeven, maer je was aeltyd in  
men herte, ’k houden veele van je.  
Zootjes

Ma petite mère,  
J’ai quitté notre maison assez jeune pour  
aller vivre en Hollande, mais tu as toujours  
été dans mon cœur, je t’aime profondément.  
Bisous

**de Josiane Verhille**

Myn Moedertje  
een fraeie maen, assan mit een lachtje op  
neur mondje  
assan daer om nheur jongens,  
een zuuver maen om een kind  
Je zeune diet je geern ziet

A ma petite Moeder  
une maman gentille, souriante,  
présente pour ses trois enfants,  
une maman rêvée pour un enfant  
ton fils qui t'aime

**de Frédéric Lemaire**

En vergit niet van « Moedertsjesdag » te  
vieren, deur in ‘t leven alles komt van de  
moeder.  
A(t)-je op de wêreld komt ‘t is in ‘t  
moederhuus.

En je zyt egheele in je blooten, je zyt  
moedernakte.  
D’eerste melk dat je op je moedersschoot  
drinkt is de moedermelk.  
En a(t)-je een lytsje laeter begunt klappen ‘t  
is je moedertale.

E(t)-je gern ezien zyt van jen ouders je en zyt gein « vaderskind » maer een moederskind. En zelve a(t)-je aleene en triestig zyt, je en zyt niet « vaderziele » aleene maer moederziele aleene.

Op « Moedertsjesdag » en vergit nooit dat je moeder joun het leven egeven het en dat ze neur eegen leven zou(d) geven om dat je gy zou(d) kunnen bluuven leven.

Want 't en is gein grodder en gein schonste liefde of een moederliefde.

N'oubliez pas de célébrer la Fête des Mères car dans la vie, tout vient de la mère.

Quand tu viens au monde, c'est à la maternité (la maison de la mère).

Quand tu es totalement nu, c'est comme sortant du sein de la mère.

Le premier lait que tu bois sur les genoux de ta mère, c'est le lait maternel.

Et quand un peu plus tard tu commences à parler, c'est ta langue maternelle.

Si tu es aimé de tes parents, tu n'es pas le petit chouchou de ton papa mais le chouchou de ta maman.

Et même lorsque tu es seul et triste, tu n'es pas une âme en peine comme celle de ton père mais comme celle de ta mère.

Le jour de la Fête des Mères, n'oublie jamais que ta maman t'a donné la vie et qu'elle donnerait sa propre vie pour que tu puisses garder la tienne.

Car il n'y a pas de plus grand et de plus bel amour que l'amour d'une mère.

### **de Jean Louis MARTEEL**

Maen

'T is lange dat je vorst zyt en pertank je zyt assan by myn, mit myn.

Iederen dag, 'k vraegen je: "Zyt je blyde van 't gonne dan 'k ik vandaege edaen hen?"

'T is gy diet myn de liefde van de vlamsche taele egeeven het, de die diet me bewaert, de die diet men herte verwarmt.

Zelve me zeggen : "De vlamsche taele is een moedertaele".

Maen, je zyt styf te bedanken en 'k en gaen je nooit vergeeten.

Maman

Il y a longtemps que tu es partie et pourtant tu es toujours près de moi, avec moi.

Chaque jour, je demande: "Es-tu contente de ce que j'ai fait aujourd'hui?".

C'est toi qui m'a donné l'amour de la langue flamande, celle qui protège, celle qui réchauffe mon coeur.

Nous disons d'ailleurs: "La langue flamande est une langue maternelle"

Maman, je te remercie et je te t'oublierai jamais.

### **de Marie-Christine Lambrecht**

Iederen dag diet gaet

'K peinzen dan 'k ik schanse hen van ezoo een moeder te hen

Maen, 'K zien je geern, Djaeke

Chaque jour qui passe

Je pense à la chance que j'ai de t'avoir comme maman

Maman je t'aime, Jacques

### **de Jacques Begrem**